

С проблемой композиции производного слова связана иная проблема - проблема развития полисемии. Исследование полисемии проводится в двух направлениях: первое призвано объяснить, как на базе фототипического значения формируется цепочка производных от него значений; второе - как текст и правила инференции позволяют правильно интерпретировать актуальное для данного дискурса значение многозначного слова.

Правила композиции производного слова, развивающего полисемию, подвергаются систематизации, что позволяет выдвигать гипотезы о том, как когнитивные особенности влияют на семантические преобразования в структуре слова.

Подытоживая все вышеизложенное, можно сделать вывод о том, что возникновение когнитивно-дискурсивной парадигмы знаний открыло новые возможности в решении целого ряда задач. Среди перспективных направлений в области словообразования следует назвать: изучение роли словообразования в организации когнитивной системы человека; анализ когнитивных процедур обработки и хранения знаний к структуре производного слова; изучение композиционной семантики комплексных языковых единиц; взаимосвязь когнитивных процессов и развития полисемии производного слова.

Л и т е р а т у р а

1. Кун Т. Структура научных революций. М.: Прогресс, 1977. - 300 с.
2. Кубрякова ЕС. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М: Языки славянской культуры, 2004. - 560 с.
3. Беляевская Е.Г. Семантика в трех парадигмах лингвистического знания: (Критерии выбора метода) // Парадигмы научного знания в современной лингвистике: Сб. научных трудов. М.: ИНИОН РАН, 2008. С. 64-81.
4. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. - 242 с.
5. Харитончик З.А. Проблемы словообразования в современной зарубежной лингвистике (15 лет спустя) // Парадигмы научного знания в современной лингвистике: Сб. научных трудов. М.: ИНИОН РАН, 2008. С. 122-141.

Т.А. Голикова

НОВЫЙ АЛТАЙСКИЙ ИМЕННИК

Сегодня формируется новый именник алтайских этносов, проживающих на территории Республики Алтай. Как мы уже указывали [1], у алтайцев устоявшегося именника не было, фактически собственным

именем могло стать любое слово, и значит, границы именника весьма расплывчаты.

Много новых имен появилось с середины и конца 1980-х гг., в т.н. период национально-культурного возрождения, когда национальное самосознание выражается в именовании исключительно алтайскими именами, как традиционно использовавшихся в этой функции, так и появившихся впервые в результате обращения к своей истории, мифологии, фольклорному наследию и не имеющих русского эквивалента. Это *Аржан* ('целебный источник'), *Арчын* ('горный можжевельник'), *Кырчын* ('одна из разновидностей можжевельника'), *Салым* ('судьба') и др. Несмотря на популярность этих имен, пожилые люди и *неме билер кижжи* ("знающие") неодобрительно относятся к ним, поскольку большая часть этих имен имеет отношение к сакральной сфере.

Выборку современных имен алтайцев составили 314 детских имен (от рождения до 17 лет), зафиксированных в республиканской массовой газете "Алтайдын Чолмоны" (Звезда Алтая) за 2008-2010 гг. Газета печатается тиражом 2986 экземпляров на алтайском языке. Номера газеты еженедельно выходят по вторникам, четвергам и пятницам (по 8 полос каждый). В газете публикуются федеральные, республиканские, районные и другие новости, статьи, обзоры, материалы читателей, реклама, объявления, поздравления. В газете имеются постоянные колонки: "АЧ: кыскарта" (АЧ: коротко), "Сурактар ла каруулар" (Вопросы и ответы), "Башпарак" (для детей; "Большой палец") и др.

24% имен заимствованы из других культур: русской (Арина, Добрыня, Владимир, Дима, Ренат [нов. рус. вновь рожденный]), казахской (Айгуль), татарской (Ренат), еврейской (Давид, Данил), германской (Аделина) и др.

Частотными именами молодых алтайцев сегодня выступают: Айана (лунная) - 6, Айсулу (лунная, чистая вода) - 6, Эжер (пара, друг, подруга) - 6, Айас (светлый, солнечный) - 5, Айсура - 5, Амыр - 5, Настя - 5, Сурайа - 5, Байана - 4, Дима - 4, Карина - 4, Наталья (Наташа) - 4, Солоны (радуга) - 4, Сынару (чистая душа) - 4, Яна - 4, Айару (Ай-Ару) (чистая луна) - 3, Айастан (ай - луна, тан - заря) - 3, Айдар (айда - гнать, угонять) - 3, Айжана - 3, Алан (алан - сомнение, удивление) - 3, Алена - 3, Амаду (цель, мечта) - 3, Аржана (чистая; от Аржан - родник, источник) - 3, Арина - 3, Арчынай (Арчын - можжевельник) - 3, Баатыр (Батыр; богатырь) - 3, Мерген (меткий, ловкий) - 3, Чингиз (монг. великий, сильный, могущественный) - 3, Адар (стрелок) - 2, Айвар - 2, Айдана (женск. от Айдын - лунный) - 2, Айдынай (лунная) - 2, Айжат (лунная) - 2, Айкуне (Ай-Куне; луна и солнце) - 2, Айкине (Айкииэ; ай - луна, кип - пуп) - 2, Айнура - 2, Айтана (лунная, перламутровая пуговица) - 2, Аргымак (Аргымай; аргамак, породистая ло-

шадь) - 2, Арунай (чистая) - 2, Арутай (чистая) - 2, Байрам (праздник) - 2, Диана - 2, Женя (жен.) - 2, Карагыс (Каракыс; черная девочна) - 2, Кристина - 2, Мбн- Мбнунсай (серебряный) - 2, Максим - 2, Милена - 2, Руслан - 2, Санаш (умный, разумный) - 2, Сергей - 2, Солунай (интересная) - 2, Судур (предсказание) - 2, Тайана - 2, Толунай (толу - выкуп, дар; обмен) - 2, Чечен (красноречивый; оратор) - 2, Шуралай - 2, Ырысту (счастливый) - 2, Эзен (здоровье; здоровый, живой; здравствуй!)-2.

Они же любимые имена современных студентов: опрос проводила к.ф.н., доц. С.И. Драчева в Горно-Алтайском государственном университете в 2009 г.

Список единичных имен: Ланчык, Адар, Аделина, Аду, Адучы, Анда, Айабас, Айгуль, Айдын, Айза, Ай-Канат, Айнару, Айнат, Айсана, Айсуну, Айсылу, Ай-Темир, Ай-Шаеткы, Александр, Алексей, Алеш, Алина, Алиса, Алмас, Алтын, Алтынай, Алтын-Сай, Алып-Манаш, Альбина, Андрей, Анжела, Арбын, Ариадна, Арида, Артем, Артур, Аруна, Арунат, Ася, Аткаыр, Аэлига, Байан-Ару, Байару, Батый, Борис, Борош, Ваня, Виктория, Виталий, Владик, Владимир, Вова, Давид, Дайана, Данил, Дина, Добрыня, Евгений, Ерсат, Зоя, Игорь, Ижен, Ижена, Кунел, Кун-Тана, Камила, Карлагаш, Кезер, Кемене, Кемине, Клава, Коля, Ксения, Кудайберген, Лада, Люда, Мадий, Мая, Мейир, Милана, Миша, Молойт, Мызылдай, Надя, Ойрот, Оксана, Павел, Рамина, Ренат, Рита, Руслана, Рустам, Сумер, Сунер, Садак, Санат, Сауле, Саша, Света, Сержан, Слава, Солун, Солунай, Сузанна, Сулунай, Суркура, Сурнат, Таир, Такдалай, Тениш, Тимур, Толя, Торколой, Тулуна, Турсун, Урсул, Урсула, Фаина, Чейнеш, Чечек, Чулун, Шуну, Шунун, Ырыс, Экемел, Элбек, Эльвира, Эльнур, Эмилия, Эмиль, Эпчил, Эрјине, Эрекен, Эрелдей, Эркей, Эркелей, Эркеш, Эркин, Эрмен, Эртечи, Эрчим, Юлия, Юрий, Яна.

На основе анализа выявлены три тенденции в имянаречении современного маленького алтайца.

/. Наречение традиционными алтайскими именами, широко распространенными на протяжении последнего столетия.

Таким является имя *Адучы* - табунщик, стрелок; (адыгчы, адучы) - "стрелец, охотник" [3. С. 464, 489]. По мифологическим представлениям алтайцев, Адучи-мерген и его отец Сартакпай проложили русла алтайских рек; сначала по ошибке Адучи повел Катунь на запад; Дятел передал ему приказ отца повернуть, отец ждет Адучи, держа реку Бий пальцем. Так образовалось Телецкое озеро; при свете молнии Сартакпай стал строить через Катунь мост, сыну велел идти домой, но не спать с женой; те нарушили запрет, мост рухнул; Адучи с женой превратились в серых гусей, Сартакпай бросил им вслед камень, он лежит до сих пор...

дрjuiie драгоценность, талисман. Любой скотовод ойрот-алтаец, но поверьям, с раннего детства живет с ожиданием т.н. "камня счастья" - "Эр]ине". Он0 может попасться одному из тысячи. По поверьям "эр]ине" может случайно оказаться на пастбище, солнцепеке и в других местах, где хорошо пасется скот. Иной раз "камень счастья" оказывается внутри скота или овец, но больше всего у овец. Он белого цвета, не больше детской ладони. Культ "эр]ине" имеет большой смысл. Человеку, нашедшему этот "камень", повезет в жизни. Скот его будет умножаться, обходя все трудности природного или человеческого влияния, воровство, угон и т.д. "Эр]ине" не показывают никому кроме членов своей семьи, не рассказывают посторонним место находки и про сам "камень". Также с "эр]ине" хозяин может совершить обряд вызова дождя в знойные летние дни, для улучшения пастбищных угодий и т.п.

Аргымак. Аргамак, по этимологическим данным, «лучшая порода лошадей в Средней Азии», др.-русск. *аргамакъ* "благородный конь"; в памятниках *оргамакъ* (в Домостр. Заб. 168 и сл.; также у Ив. Пересветова). Сюда же польск. *гутак*. Займете, из чагат., тат. *агуатак* "арабский благородный конь", уйг. *агуатак*, алт. *аргумаг*, монг. *аргамаг*, калм. *агуатаг*» [4. 1. С. 84]; "п.-мо. *агуатау*, мо. *аргамаг*, бур. *аргамаг*, калм. *аргамак*, ойр. *армаг* 'аргамак, скакун; статный и резвый, хороший конь'. Туркм., тат. *аргамак*, кирг., каз., ног., ккал. *аргымак*, 'объезженный чистокровный породистый конь; быстроногая верховая лошадь" [5. С. 171]. В ойратской форме, по всей вероятности, произошло усечение производящей основы. А. М. Щербак проводит параллель между тюрк, *аргамак* и уйг. *аргы* 'жеребец', кирг. *аргын* 'гибрид дикого жеребца и домашней лошади', а также *аргалы!аркалы* 'газель' [6. С. 189]. По В.В. Радлову, аргамак - кровная арабская лошадь тюркменских заводов; <...> вообще всякая хорошая лошадь; <...> среднеазиатская лошадь арабской крови [3. Т. 1. С. 300-301].

В. И. Даль определяет значение *аргамак*: "встарь, рослая и дорогая азиатская лошадь, под-верх; кабардинские и трухменские аргамаки известны у нас донныне; последние узкогруды, поджары, ходулеваты, почему аргамаком и аргамачихой, в шутку, называют высокого и худощавого, неуклюжего человека. Аргамак к поре, меринок к горе, к работе. Аргамаковые копыта стаканчиками. Аргамачная побегка скаковая. Аргамачник м. стар, конник, конный воин; | ныне: любитель аргамаков; конский барышник. От аргамака и киргизской кобылы родится карабаир" [7].

Имя *Судур*. Особое место в алтайском эпосе отводится книге предсказаний - судур-бичик - легендарная книга мудрости. Фигурирует в эпосе, в легендах, преданиях. Слово "судур" (сутра) связывается с буд-

дийской традицией; в ламаизме "сутра" - священный текст, книга. "Бичик" (уйгурск. средневеков.) - письмо. Все это говорит о знакомстве далеких предков населения Горного Алтая с письменной и книжной традицией. Судур-бичик. Считается утерянной или спрятанной; иногда называют возможные места ее хранения.

Аржан, Аржана. (Чистый, чистая; от Аржан - родник, источник). Среди религиозных представлений, сохранившихся у современных алтайцев, значительное место принадлежит почитанию источников (аржан), которые считаются целебными. Почитают собственно не сам источник, а его хозяина, так как лечебное действие источника приписывается духу-хозяину аржана. Сохранился целый обряд почитания "хозяина" аржана. Хозяин аржана может явиться в виде молодой девушки, старцем или какого-нибудь животного, насекомого. Хозяина аржана надо угощать. Вблизи аржана обычно растет береза. На ее ветви повязывают ленты (кайра), разводят костер и угощают его определенными продуктами, которые принесли с собой; человек сам пробует эту пищу и просит благословение у хозяина аржана. Если болезнь излечима, то он дает силы источнику и, когда человек пьет из него или промывает глаза и тело, он излечивается от своей болезни. Наиболее почитаемым и известным является Аржан-суу, к нему стремятся страдающие ревматизмом, сердечно-сосудистыми и нервными заболеваниями. В наше время источник выполняет роль своеобразного оздоровительного лагеря для детей. Этот источник - редчайший дар природы и, помимо уже названных недугов, лечение его водами избавляет от целого ряда болезней печени, глаз.

2. Наречение новыми именами из числа мифо-эпических, фольклорных, исторических, которые никогда ранее не были именами живых или обыкновенных людей.

"Имена в мифологии обозначают наиболее существенную часть мифологической системы - персонажей мифов. Специфика мифологических текстов такова, что мифы без имени практически не существуют..." [8. С. 508]. Мифологическому сознанию свойственно понимание И. как некой внутренней (глубинной) сущности или же того, что вкладывается, на-лагается и т.п. (ср. название, наречение новорожденного И. как отгадывание внутренней сущности в ряде культурно-исторических традиций...) [8. С. 509]. Установка мифологического сознания на внутреннюю связь и тождество И. и его носителя предполагает первоначальный акт наречения всего сущего И. и образ имядателя ("ономатета"), творца вещей и одновременно их И., иконически связанных с ними [8. С. 510]. Многие исследователи имен собственных признают, что имя является свернутым национально-культурным текстом, имя заключает в себе информацию о духовной культуре народа (подробнее см.: [9]).

Сегодня в Республике Алтай живет мальчик *Алып-Манаш* Шатин. Сюжет эпоса об Алпамыше восходит к мифологии древних тюркских и монгольских народов; наиболее архаичные представления об Алпамыше зафиксированы в алтайской богатырской сказке "Алып-Манаш", где герой наделен чертами шамана, а страна, в которую он направляется за невестой, - признаками потустороннего мира, лежащего за недоступным водным рубежом царства мёртвых. Следы шаманского обличья Алпамыша сохранились также в некоторых версиях башкирского сказания "Алпамыша и Барсын хылуу". "Из девяти овчин не вышла шапка, из девяноста овчин не вышла шуба" (для Алпамыша), - говорится в нём; так же описывается и шаманский дух-помощник у казахов, киргизов, алтайцев [10].

Батый Чыдыев. Бату (в русской традиции Батый) (ок. 1209-1255/1256) - монгольский полководец и государственный деятель, правитель улуса Джучи (Золотой Орды), сын Джучи и Уки-хатун, внук Чингисхана.

Чингиз Арбаков, Канакаев, Курманов (монг. великий, сильный, могущественный). Чингисхан (монг. Чингис хаан, 1155 или 1162 - 25 августа 1227) - краткий титул монгольского хана из рода борджигинов, объединившего разрозненные монгольские племена. Великий полководец, организовавший завоевательные походы монголов в Китай, Среднюю Азию и Восточную Европу. Основатель Монгольской Империи и её первый великий каган.

Шуну, Шунун, Тыйданов, Шатин. В алтайском эпосе известен богатырь Шун-хан, Шуну-богатырь. У ойрот-телеутов и шорцев история возникновения кукол "эмегендер" весьма примечательна, и связана с легендой об ойротском Шуну-хане: "... Когда жене Кантайчы пришло время родить сына - будущего богатыря Шуну-хана, - она попросила прислать ей куклы, которыми играла в детстве. Присланные отцом куклы оказались живыми. Она развлекалась ими, и это облегчало ее природные муки. В конце концов с помощью этих кукол она безболезненно произвела на свет сына - богатыря Шуну-хана...". Вот почему теперь все женщины, собираясь родить первенца, берут из родительского дома "эмегендер" в память оживших кукол матери Шуну-хана.

Сегодня на Алтае бытует легенда, согласно которой, когда наступили времена междоусобиц и стало ясно, что начнётся полный захват страны и остановить эту войну не удастся, что дьеленит-алтайцы потерпят поражение, потеряют свои земли, веру - "Белую Веру", каан государства Ойрот-Каан Шуну Ойрот собрал зайсанов, где им было высказано, что жить мелким государством как Кан-Алтай невозможно, и следовательно, им надо покориться какой-то сильной державе и, тем

самым обеспечить свою внешнюю безопасность, хотя это вело бы к потере независимости. В народе бытует такой рассказ, что вроде бы он сказал: "Если я каан, буду находиться на шире (престоле), завоевателям будет повод истреблять наш народ, якобы они ищут каана. Поэтому я должен уйти и разведать, какому каану нам лучше покориться. Тайно буду сообщать, где нахожусь. Никто не должен знать, куда и зачем я ушёл. А вы, зайсаны, скажите пришельцам, что "остался скот без хозяина, а страна без каана". Они тогда не будут истреблять весь народ. Потомки наши останутся и продолжат жить".

Среди алтайских мужских имен и сегодня частотны имена ***Ырыс*** (счастье), ***Ырысту*** (счастливый). Алтайская молодежь оценивает эти имена как достаточно распространенные. В современных СМИ Республики Алтай упоминаются: ***Маркитанов Ырысту Яковлевич*** (главный редактор и ведущий программ ГТРК Республики Алтай), ***Ырысту Матвеев*** (неоднократный победитель в соревнованиях по греко-римской борьбе), ***Ырысту Карандашов*** (начинающий боксер), ***Ырысту Владимирович Туткушев*** (лаборант Отдела информационных систем и сетей ГАГУ), ***Папитов Ырысту*** (член сборной России по дзюдо), ***Чичинов Ырысту (лучший игрок района по хоккею с мячом)***, ***Ерушев Ырысту*** (получивший "Гран-При" в конкурсе рисунков) и др.

Если у алтайцев это строго мужское имя, то у других тюркских народов ***Ырыс***, ***Ырысты*** - женское имя, например, казах. ***Ырысты Абелгазинова***, ***Ырыс Толонова***, кирг. ***Ырыс Жакыпова***, ***Ырыс Мамбеткадырова*** и др.

Ырыс, ***Ырысту*** функционирует в современной культуре алтайцев не только как личное имя, но и как название различных коллективов: театр танца "Ырысту", детский фольклорный хореографический коллектив "Ырысту" с. Онгудай (давший заявку на возрождение национальной хореографии первыми постановками "Диит малчы", "Кийис"), детский спектакль "Ырысту" С. Санашева, хореографический коллектив "Ырыс" Бельтирской средней общеобразовательной школы Кош-Агачского района (хореограф Арунай Малчинова), община КМН теленгитов "Ырыс" и др. На Алтае и в Казахстане зафиксированы различные фирмы с таким именем: "Ырыс" - Дары Алтая, магазин "Ырыс", ООО "Ырысту" (оптовые продажи), ОАО "Ырысты-АЭВРЗ" (вагоноремонтный завод) и мн. др. Как считает создатель сельхозкооператива "Ырысту" Вячеслав Бадиков из Мухор-Черги, "как назовешь корабль, так он и поплывет, у кооператива должно быть большое будущее".

В алтайском фольклоре имя ***Ырысту*** носит мальчик-пастушок. Мальчик Ырысту величиной с козленка живет среди гор, возле молочного озера. Он называет своей матерью озеро Алтая, отцом - гору.

"Гора меня кормит клумбами цветов, озеро поит меня", - говорит он. Ак-Каан (в других вариантах сказки: Караты-каан) слышит веселую песню мальчика, уговаривает его стать сыном. Привозит к себе и заставляет мальчика пасти скот. Его причитания слышит хозяин Алтая, подсказывает ему магические слова *Бып* (вариант бып) и *Тан-тажылая*: первое заставляет людей и животных прилипнуть к земле и друг к другу, второе - расходиться, разбежаться; Ырысту заставляет хана, его жену и детей прилипнуть друг к другу, шамана - к земле; занимает ханский трон, затем возвращается жить на гору. Мальчик при помощи этих слов успокаивает стада, начинает снова беззаботно жить [11]. "В этой сказке мифологические образы горы и озера несут в себе архаические образы первопредков и охранителей. Поэтому мальчик называет гору отцом, озеро - матерью.

Антагонистические отношения героя и его противника Ак-Каанна составляют сюжетную основу этой сказки. Конфликт строится на той же моральной основе, что и в других сюжетах - на столкновении добра и зла, бескорыстия и расчета. Разрешение конфликта происходит при помощи хозяина Алтая - персонажа, передавшего Ырысту волшебные слова. Генетически образы "дарителей": горы-отца, матери-озера, хозяина Алтая - восходят к древнейшим представлениям о первопредках, добрых духах, о покровительстве умерших предков" [12]. Сегодня образ мальчика Ырысту символизирует доброе природное начало, счастливое детство. Поэтому родители, давая имя Ырысту своему ребенку, желают, чтобы ребенок рос счастливым, в будущем был удачлив, добр и честен.

3. Наречение заимствованными именами из других культур и фонетически адаптированные к тюркским языкам.

Заимствуются редкие, малоупотребительные имена в соответствующих культурах. Добрыня (рус); Аделина (зап. [из др.-герм. adal благородный] [2. С. 252]); Аида (рус. нов. [по имени героини оперы Верди: возможно из арабск. 'aida польза, вознаграждение]) [2. С. 253]; Айгуль (казах, лунный цветок); Аэлита (рус. нов. [придуманно А. Толстым в романе "Аэлита"]) [2. С. 260]; Арина (рус. Ирина; фонетически сходное имя с алт. Аруна [чистая]); Эльвира; Алеш (рус. Алеша, Алексей); Руслан, Руслана; Фаина и др.

Таким образом, новый алтайский именник формируется с помощью трех моделей: наречение традиционными алтайскими именами, широко распространенными на протяжении последнего столетия; наречение новыми именами из числа мифо-эпических, фольклорных, исторических, которые никогда ранее не были именами живых или обыкновенных людей; наречение заимствованными именами из других культур и фонетически ада и тированные к тюркским языкам.

Л и т е р а т у р а

1. Голикова Т.А. Модели имяназвания в традиционной алтайской культуре // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Вып. 15. М.: ИНИОН РАН, МГЛУ, 2009. С. 73-79.
2. Суперанская А.В. Современный словарь личных имен. Происхождение. Написание. М.: Айрис-пресс, 2005. - 384 с.
3. Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. 1. СПб.: Тип. Императорской АН, 1898.-508 с.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М.: Прогресс, 1986.
5. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на гласные. М.: Наука, 1974. - 768 с.
6. Шербак А.И. Названия домашних и диких животных // Историческое развитие лексики тюркских языков. М.: Наука, 1961. С. 82-172.
7. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка Т. 1-4. М.: А/О Изд. группа "Прогресс", "Универс", 1994.
8. Топоров В.Н. Имена // Мифы народов мира: Энциклопедия. М., 1980. Т. 2. С. 508-510.
9. Березович Е.Л. Этнолингвистическая проблематика в работах по ономастике (1987-1998 гг.) // Известия Уральского университета. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. С.128-142.
10. Улагашев Н.У. Алтай-Бучай. Ойротский народный эпос. Новосибирск: Обл. гос. изд-во, 1941. С. 79-126.
11. Садалова Т.М. Алтайская народная сказка: этнофольклорный контекст и связи с другими жанрами. Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2003. - 177 с.
12. Чочкина М. П. Алтайский детский фольклор. Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2003.- 160 с.

С В. Засекин

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ

Невзирая на разнообразие подходов к переводу, с одной стороны, трансформационного (Найда, Мирам), семантического (Ньюмарк), парафрастического (Ф. Шлейермахер), с другой стороны, динамического (Найда), коммуникативного (Ньюмарк), функционального (Нойберт, Каде), денотативного (Мирам), интерпретативного (Селескович, Ледерер), имитационного (Шлейермахер) [1; 2; 3; 4; 5]. Сущность переводческой деятельности - вопрос, являющийся не только предметом лингвистических штудий, ведь любой перевод - это прежде всего интерпретация [6]. А интерпретация находится в фокусе внимания логики, философии, герменевтики, прагматики, литературоведения, искусствоведения, а также лингвистики и психологии.